

《古代汉语》

文选今译

主编 王浩然
董希谦



河南人民出版社

古今圖書集成

博物彙編

藝術典

卷一百一十五



H194.1

80

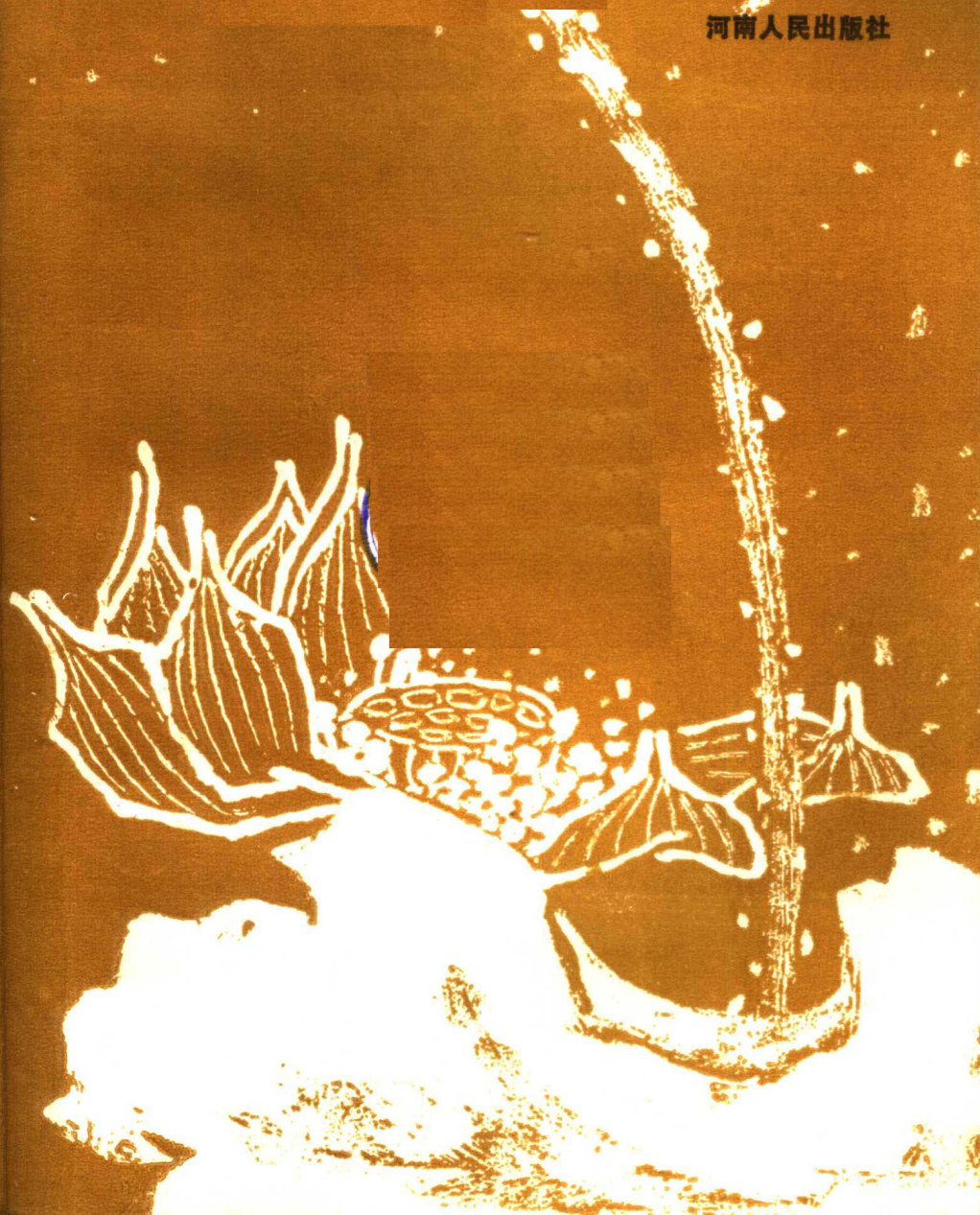
《古代汉语》

文选今译

主编 王浩然

董希谦

河南人民出版社



《古代汉语》
文 选 今 译

主 编 王浩然
董希谦

责任编辑 郝诚坤

河南人民出版社出版

郑州第二商标印刷厂印刷

河南省新华书店发行

850×1168毫米 32开本 印张 211千字

1988年2月第1版 1938年2月第1次印刷

印数 1—20,280册

ISBN 7-215-00157-1/H·7

统一书号9105·27 定价 2.20元

前 言

郭锡良等先生编著的《古代汉语》(以下简称“郭本”)被国家教委指定为全国电大、函授等成人教育必读教材,在社会上产生了广泛的影响。但是,我们也了解到,不少学员有这样的苦恼——仅凭课文注释仍不能读懂全部文选。急学员之所急,我们特将郭本文选中的158篇(首)散文、辞赋、歌行体诗歌全部译成现代汉语;为教学和考生需要计,将格律诗和词全部标明平仄、拗救、韵脚。

古文翻译是一种再创作,不是查查字典、词典,或者把课文注释简单连缀起来就可了事的。特别是郭本文选,时代纵贯古今,地域横跨九州,作者地位悬殊,文章风格各异,要想篇篇吃透,首首领略,决非易事。对于初学古文的同志,我们不赞成他们在学习中以译文代原著,却主张他们借助译文,参考注释来读原著。为此,我们在编译中,始终坚持信、达、雅的古文翻译标准,以直译为主,力求一字一句对号入座;遇有争议之处,皆依郭本注释为准,不罗列众说。我们的具体做法是:1.忠于原著,尽力把握原作者的思想和写作意图,不以己意强加于古人。2.保持原著风格。原著风格,有的豪放,有的隽永,有的含蓄深沉,有的简洁明快,译文则尽量予以体现。3.译文的语言力求符合现代汉语规范,流畅通顺,富有文采。4.力争体现出译文和原著在

词义、语法等方面的对应关系，以便初学者对照学习。

为方便读者，在目录编排上，我们完全依照郭本文选的册次原样；篇目加书名号者，以明其为原著。为了节省篇幅，所译各篇，一律不录原文。文选中的格律诗和词，则既录原句，又在原句上标明平仄、拗救、韵脚，但一律不作今译。

本书在编译中，采取统一分工，分头编写，集体讨论，最后由主编统审全稿的办法。参加本书编译的有：马国强、马珍荣、包著彬、杜青山、赵宗乙、高玉花、郭天昊、常洪、常跃华、暴希明、霍清廉（以姓氏笔划为序）。其中包著彬、赵宗乙、杜青山、马国强、马珍荣协助主编审阅了部分稿件；霍清廉、常洪作了部分组织编排工作。

目前，成人教育事业正在神州大地蓬蓬勃勃地向前推进，我们仅以此书奉献给广大中文自学、函授、电大的学员们，并祝他们自学成才！

由于编译者知识水平有限，本书不免会有缺点错误，诚望广大读者批评指正。

编 者

1987年8月

目 录

· 上册 ·

- 《精卫填海》……………《山海经》(1)
- 《夸父逐日》……………《山海经》(1)
- 《愚公移山》……………《列子》(2)
- 《李寄斩蛇》……………《搜神记》(3)
- 0《身无长物》……………《世说新语》(4)
- 0《竹头木屑》……………《世说新语》(5)
- 《螭蟠传》……………柳宗元(5)
- 《狼》……………蒲松龄(6)
- 《桃花源记》……………陶渊明(7)
- 《巫山·巫峡》……………《水经注》(9)
- 《王子坊》……………《洛阳伽蓝记》(11)
- 0《钴姆潭西小丘记》……………柳宗元(14)
- 《岳阳楼记》……………范仲淹(15)
- 《游褒禅山记》……………王安石(17)
- 《游天都》……………徐宏祖(19)
- 《病梅馆记》……………龚自珍(21)
- 0《郑伯克段于鄢》……………《左传》(22)
- 《曹刿论战》……………《左传》(24)

- 《齐桓公伐楚》……………《左传》(25)
- 《秦之灭周》……………《左传》(26)
- 《晏婴论季世》……………《左传》(28)
- 《邹忌讽齐王纳谏》……………《战国策》(30)
- 《触龙说赵太后》……………《战国策》(31)
- 《鸿门宴》……………《史记》(33)
- 《陈涉起义》……………《史记》(37)
- 《孙臧》……………《史记》(39)
- 《西门豹治邺》……………《史记》(41)
- 《张骞传》(节录)……………《汉书》(44)
- 《黄巾起义》……………《后汉书》(48)
- 《张衡传》(节录)……………《后汉书》(49)
- 《华佗传》(节录)……………《三国志》(52)
- 《赤壁之战》……………《资治通鉴》(55)
- 《〈张中丞传〉后叙》……………韩 愈(61)
- 《毕升发明活字版》……………沈 括(65)
- 《方腊起义》……………《容斋逸史》(66)
- 《纺织革新家黄道婆》……………陶宗仪(69)
- 《三元里抗英》……………《广东军务记》(70)

· 中 册 ·

- 《谏逐客书》……………李 斯(73)
- 《论积贮疏》……………贾 谊(75)
- 《报任安书》……………司马迁(77)
- 《出师表》……………诸葛亮(84)
- 《答李翊书》……………韩 愈(86)

《答司马谏议书》	王安石	(88)
《戊午上高宗封事》	胡 铨	(89)
《知实》(节录)	王 充	(92)
《神灭论》(节录)	范 缜	(96)
《师说》	韩 愈	(100)
《封建论》	柳宗元	(102)
《教战守策》	苏轼	(109)
《〈读史方輿纪要〉总叙》	顾祖禹	(112)
《原臣》	黄宗羲	(116)
《子路曾皙冉有公西华侍坐》	《论语》	(119)
《季氏将伐颛臾》	《论语》	(120)
《子路从而后》	《论语》	(121)
《天下皆知美之为美》	《老子》	(122)
《小国寡民》	《老子》	(123)
《谋攻》	《孙子兵法》	(123)
《公输》	《墨子》	(125)
《逍遥游》(节录)	《庄子》	(127)
《庖丁解牛》	《庄子》	(129)
《齐桓晋文之事》	《孟子》	(130)
《许行》	《孟子》	(134)
《劝学》(节录)	《荀子》	(137)
《天论》(节录)	《荀子》	(140)
《历山之农者侵畔》	《韩非子》	(142)
《五蠹》(节录)	《韩非子》	(144)
《察今》	《吕氏春秋》	(147)

· 下 册 ·

- 《登大雷岸与妹书》…………… 鲍 照 (151)
- 《情采》…………… 《文心雕龙》 (153)
- 《与朱元思书》…………… 吴 均 (156)
- 《〈文选〉序》…………… 萧 统 (157)
- 《滕王阁序》…………… 王 勃 (160)
- 《离骚》(节录)…………… 屈 原 (163)
- 《湘夫人》…………… 屈 原 (168)
- 《哀郢》…………… 屈 原 (170)
- 《风赋》…………… 宋 玉 (173)
- 《七发》(节录)…………… 枚 乘 (175)
- 《刺世疾邪赋》…………… 赵 壹 (180)
- 《归去来兮辞》…………… 陶渊明 (181)
- 《别赋》…………… 江 淹 (183)
- 《敌戒》…………… 柳宗元 (185)
- 《陋室铭》…………… 刘禹锡 (186)
- 《赤壁赋》…………… 苏 轼 (187)
-
- 《关雎》(周南)…………… 《诗经》 (189)
- 《静女》(邶风)…………… 《诗经》 (190)
- 《氓》(卫风)…………… 《诗经》 (190)
- 《伐檀》(魏风)…………… 《诗经》 (192)
- 《蒹葭》(秦风)…………… 《诗经》 (193)
- 《七月》(豳风)…………… 《诗经》 (194)
- 《采薇》(小雅)…………… 《诗经》 (196)
- 《十月之交》(小雅)…………… 《诗经》 (197)

《生民》（大雅）……………《诗经》（199）

《噫嘻》（周颂）……………《诗经》（201）

《东门行》……………《乐府诗集》（201）

《焦仲卿妻并序》……………《乐府诗集》（202）

《行行重行行》……………古诗十九首（216）

《观沧海》……………曹操（217）

《赠白马王彪并序》……………曹植（218）

《咏史》（郁郁涧底松）……………左思（222）

《饮酒》（结庐在人境）……………陶渊明（222）

《读山海经》（精卫衔微木）……………陶渊明（223）

《拟行路难》（对案不能食）……………鲍照（224）

《重别周尚书》（阳关万里道）……………庾信（225）

《蜀道难》……………李白（225）

《梦游天姥吟留别》……………李白（227）

《燕歌行》……………高适（230）

《白雪歌送武判官归京》……………岑参（231）

《北征》……………杜甫（232）

《岁晏行》……………杜甫（238）

《调张籍》……………韩愈（239）

《杜陵叟》……………白居易（241）

《琵琶行并序》……………白居易（242）

《雁门太守行》……………李贺（246）

《荔枝叹》……………苏轼（247）

《长歌行》……………陆游（248）

- 《送杜少府之任蜀川》……………王 勃 (249)
《山居秋暝》……………王 维 (250)
○《渡荆门送别》……………李 白 (251)
○《旅夜书怀》……………杜 甫 (252)
○《晚晴》……………李商隐 (252)
《孤桐》……………王安石 (253)

- 《登高》……………杜 甫 (254)
《白帝》……………杜 甫 (254)
○《登柳州城楼寄漳汀封连四州》……………柳宗元 (255)
○《西塞山怀古》……………刘禹锡 (256)
○《安定城楼》……………李商隐 (257)
《新城道中》……………苏 轼 (257)
《夜泊水村》……………陆 游 (258)
《书愤》……………陆 游 (259)
《过零丁洋》……………文天祥 (260)

- 《鹿柴》……………王 维 (260)
《夜宿山寺》……………李 白 (261)
《江雪》……………柳宗元 (262)
《柳桥晚眺》……………陆 游 (262)

- 《从军行》……………王昌龄 (263)
《望天门山》……………李 白 (263)
《赤壁》……………杜 牧 (264)
《山行》……………杜 牧 (264)

- 《渔歌子》(西塞山前白鹭飞)……………张志和(265)
- 《菩萨蛮》(小山重叠金明灭)……………温庭筠(265)
- 《浣溪沙》(五里竿头风欲平)……………敦煌曲子词(266)
- 《虞美人》(春花秋月何时了)……………李煜(267)
- 《浣溪沙》(一曲新词酒一杯)……………晏殊(268)
- 《望海潮》(东南形胜)……………柳永(268)
- 《江城子》(密州出猎)……………苏轼(269)
- 《水调歌头》(中秋)……………苏轼(270)
- 《念奴娇》(赤壁怀古)……………苏轼(271)
- 《水龙吟》(次韵章质夫杨花词)……………苏轼(273)
- 《兰陵王》(柳)……………周邦彦(274)
- 《渔家傲》(天接云涛连晓雾)……………李清照(275)
- 《武陵春》(风住尘香花已尽)……………李清照(276)
- 《六州歌头》(长淮望断)……………张孝祥(277)
- 《诉衷情》(当年万里觅封侯)……………陆游(278)
- 《摸鱼儿》(淳熙己亥)……………辛弃疾(279)
- 《祝英台近》(晚春)……………辛弃疾(280)
- 《破阵子》(醉里挑灯看剑)……………辛弃疾(281)
- 《西江月》(遣兴)……………辛弃疾(282)
- 《水调歌头》(不见南师久)……………陈亮(283)

《精卫填海》

《山海经》

再向北走三百里，（有座）名叫发鸠的山，它的上面生长许多柘树；有鸟儿棲息在那里；它的形状象乌鸦，花脑袋，白嘴，红脚，名字叫“精卫”，它的叫声很象自己呼叫自己。这只鸟传说是炎帝的小女儿，名字叫女娃。女娃到东海游玩，淹死了再没有回来，后来变成了精卫鸟。它常常衔西方山上的树枝和石块，用此来填塞东海。有漳河从这座山发源，向东流注入黄河。

《夸父逐日》

《山海经》

夸父同太阳赛跑。追上了太阳，口渴，想找水喝，到黄河、渭水去喝，黄河、渭水的水不够，又向北到大湖去喝。没有到达，在路上干渴而死。丢下他的手杖，化作了桃林。

《愚公移山》

《列子》

太行、王屋两座山，方圆七百里，高达数万尺。本来坐落在冀州的南面，黄河的北面。

北山愚公这个人，年纪将近九十岁了，面对着这两座山居住。他苦于山北的阻塞和出入道路的迂回曲折，召集全家的人商议说：“我同你们尽力挖平这险峻的大山，（开出一条路），直通豫州的南部，达到汉水的南面，可以吗？”大家纷纷赞同他。他的妻子提出疑问说：“凭您的气力，连魁父这样的小土山也平不掉，能把太行、王屋这两座大山怎么样呢？况且往哪里堆放挖掉的泥土和石头呢？”大家纷纷说：“把它们投放在渤海的边上，隐土的北面。”愚公于是带领儿子、孙子中能够挑担的三个人，打石头挖泥土，用畚箕运到渤海的边上。邻居姓京城的寡妇有一个遗腹子，刚到换牙的年龄，也蹦蹦跳跳地去帮助他们。从冬到夏才往返一趟。

河曲智叟讥笑并且阻止愚公说：“你太不聪明了！凭你这样年老力衰，连山上的一棵草也拔不掉，又能把这些泥土石头怎么样呢？”北山愚公长叹一声说：“你思想顽固，顽固到了不通达事理的地步，连寡妇小孩也不如。即使我死了，有儿子在，儿子又生孙子，孙子再生儿子，孙子的儿子又生儿子，儿子又生孙子，子子孙孙是没有穷尽的。可是山却不会再增高，何愁挖不平

呢？”河曲智叟没有话来回答。

操蛇之神听到这件事，害怕他挖山不止，便把这件事报告给天帝。天帝被他们的诚心感动，派夸娥氏的两个儿子背走了这两座山，一座放置在朔方东部，一座放置在雍州南部。从此以后，冀州的南部，直到汉水的南面，就没有大山的阻隔了。

《李寄斩蛇》

《搜神记》

东越国闽中地区有一座山，名叫庸岭，高达几十里。那座山的西北山洞里，有一条大蛇，七八丈长，十儿围粗，当地百姓常常对它胆战心惊。东冶的都尉及其所属各县的官员，有很多是被它害死的。用整牛、整羊去供养它，仍然得不到保佑。它或者托梦给人，或者告诉巫祝，想要吃十二三岁的女孩子。都尉和各县的长官都为这件事发愁。可是那条大蛇的妖气所造成的灾害一直不停息。大家一齐去，求得那些奴婢生的丫头，和犯有罪行人家的女孩，把她养起来，到了八月初的祭期，把她送到大蛇的洞口，大蛇游出洞来把她吃掉。一连多年都是这样，已经用了九个女孩子。

这时又在预先招募寻求，但没有找到合适的女孩子。将乐县有个李诞，家里有六个女儿，没有男孩。他最小的女儿名叫李寄，自愿应招前去。父母却不同意。李寄说：“父母没有福相，只生了六个女儿，没有一个男孩，虽说有后代也跟没有一个样。

我这做女儿的没有象缙紫那样解救父母的能力，既不能供养父母，又白白浪费衣食，活着对家里也没有什么好处，倒不如早点儿死去。卖掉我，还可以得到一点儿钱，用来供养父母，难道不好吗？”父母因爱怜女儿，到底不同意她去应招。李寄擅自偷偷地溜走了，父母没能够禁止她。

李寄向官府请求要一柄锋利的宝剑和一只专会咬蛇的狗。到了八月初一，就到庙里坐下，怀揣着剑，手牵着狗。先把几石米粉做成糕饼，用蜜糖麦粉熬的粥拌上，拿去放在蛇洞口。那条大蛇就游出洞来，头大得象个圆形谷囤，眼睛就象直径二尺的镜子，闻到糕饼的香味，就先吃起来。李寄于是放出狗来，狗就狠命咬那大蛇，李寄跟在后面把蛇砍伤好几处。伤痛得厉害了，大蛇就一下子跃出洞来，蹿到庙院里死了。李寄钻进蛇洞去看，发现九个女孩的头骨，她把头骨全部都拿出来，痛惜地说：“你们这些人软弱胆小，被蛇吃掉了，实在可怜可悲啊！”于是李寄就慢慢悠悠地回家去了。

《身无长物》

《世说新语》

王恭从会稽回来，王忱去看望他，看见他的坐席上有六尺长的竹席，因此对他说：“你从东边回来，本应有这一类东西，可以拿一领送给我。”王恭没有说什么。王忱离开后，王恭就拿起坐着的竹席送给了他。王恭已经没有其他的席子了，就坐在草垫